


GLOSSARY OF MEXICO'S MOTOR FUEL STANDARDS

Preparing for non-Pemex imports

AMONG MANY POLICY AND INSTITUTIONAL INNOVATIONS, the energy reform of 2013-16 restructured the Energy Regulatory Commission (CRE) and expanded its mandate to include the commerce of all refined petroleum products (see insert).



The Energy Regulatory Commission (the Commission) has the authority to regulate and promote the efficient development of the activities of transportation, storage, distribution and sale to the public of refined petroleum products.

LORCME, Art. 42

Another innovation permits private investment in the transportation, storage and distribution of motor fuel, a measure that the administration of Felipe Calderón (2006-12) unsuccessfully tried to incorporate in the Energy Reform of 2008. Private parties may also import refined products directly. Up until now, motor fuel imports have been handled by **PMI Comercio Internacional**, while **Pemex** itself took care of storage and wholesale distribution. CRE was not involved in the regulation of fuel standards or in the permitting of infrastructure.

In anticipation of investor interest in Mexico as an export market for gasoline, diesel and jet fuel, as well as an interest in the market segments of storage and transportation, on August 29, 2016, CRE issued regulations for compliance with fuel quality standards (NOM-016-CRE-2016).

In a separate report, we shall identify the many challenges to be faced by prospective exporters and investors in infrastructure, chief among those are finding credit-worthy customers able and willing to sign supply contracts.

Contents	
Tables & appended matter	
Table 1 CRE terms translated, sorted in Spanish	2
Table 2 CRE terms translated, sorted in English	5
Table 3 Terms and definitions, bilingual, sorted in Spanish	8
Table 4 Terms and definitions, in English, sorted in Spanish	19
Titles of related reports	27
About this report	1
About Mexico Energy Intelligence	28

The present report is a bilingual glossary of the terms and definitions in which the fuel standards and procedures and their compliance are written. Terms are sorted in Spanish (Tables 1, 3, 4) and in English (Table 2).

The tables have been updated to incorporate terms from the modification of June 26, 2017, which allows for the importation of 10% (E10) ethanol-enriched gasoline for regions other than the major metropolitan centers of Monterrey, Guadalajara and the Valley of Mexico. The decision is likely to be controversial, as many Mexican households might prefer the corn on the dinner table rather than in the tanks of their cars.

George Baker
Project Director

About this report

This report draws on our in-house Lexical Database of Mexico's Energy Sector, which permits customized glossaries such as the present one. This glossary provides the general terms of the compliance framework.

Table 1

Definitions (updated) related to fuel quality in Mexico

Terms with English translation, sorted in Spanish

			Source ID 170
	Lexical Entry	Translation (trial)	Lexical ID
1	Aditivo	Additive	2423
2	Año calendario	Calendar year	2424
3	Campo de aplicación	Scope / applicability	2670
4	Centros de producción	Facilities for gas processing and refining	2425
5	Combustóleo	Fuel oil	2426
6	Combustóleo intermedio	Intermediate Fuel Oil	2427
7	Comisión	Energy Regulatory Commission (CRE)	2428
8	Diésel agrícola/marino	Farm / Marine Diesel	2429
9	Diésel automotriz	Automotive Diesel	2430
10	Diésel industrial	Industrial diesel	2431
11	DUBA	Ultra-low sulfur diesel	2432
12	E10	10% ethanol by volume	2963
13	Emergencia	Emergency	2433
14	Enajenación	Sale or donation of property	2434
15	Etanol	Ethanol	2672
16	Gas Licuado de Petróleo (GLP)	LPG	2435
17	Gasavión	Aviation fuel	2436
18	Gasóleo doméstico	Gas oil	2437

Source: CRE ACUERDO de la Comisión Reguladora de Energía que modifica la Norma Oficial Mexicana NOM-016-CRE-2016, Especificaciones de calidad de los petrolíferos, con fundamento en el artículo 51 de la Ley Federal sobre Metrología y Normalización [DOF June 26, 2017]

Table 2

Definitions (updated) related to fuel quality in Mexico

Terms with English translation, sorted in English

	Translation	Lexical Entry
1	▶ 10% ethanol by volume	E10
2	▶ Additive	Aditivo
3	▶ Applicable norms	Normas aplicables
4	▶ Automotive Diesel	Diésel automotriz
5	▶ Aviation fuel	Gasavión
6	▶ Blendstock	Gasolina para mezcla final
7	▶ Blendstock	Gasolina para mezcla final /2
8	▶ Calendar year	Año calendario
9	▶ Emergency	Emergencia
10	▶ Energy Regulatory Commission (CRE)	Comisión
11	▶ Ethanol	Etanol
12	▶ Facilities for gas processing and refining	Centros de producción
13	▶ Farm / Marine Diesel	Diésel agrícola/marino
14	▶ Fuel oil	Combustóleo
15	▶ Gas oil	Gasóleo doméstico
16	▶ Gasoline	Gasolina
17	▶ Gasoline (initial tank)	Gasolina de llenado inicial
18	▶ Guadalajara Metropolitan Area	Zona Metropolitana de Guadalajara (ZMG):
19	▶ Importer	Importador
20	▶ Industrial diesel	Diésel industrial
21	▶ Inform / report	Informar
22	▶ Intermediate Fuel Oil	Combustóleo intermedio

Found Set: 45 records in search string; Search: 836

Table 3

Fuel Quality Regime in Mexico

Terms and definitions translated, with sources & notes, sorted in Spanish

Lexical entry	Translation	Source	Article
A			
Aditivo	Additive	Acuerdo - Calidad de Petrolíferos NOM-016-CRE-2016	3
<p>Sustancia química añadida a los petrolíferos con el objeto de proporcionarles propiedades específicas. Se excluyen los oxigenantes que se agregan a las gasolinas y los odorizantes al gas licuado de petróleo.</p> <p>Chemical substance added to oil products in order to provide them with specific properties. Excluded are the oxygenates that are added to the gasoline and the odorants to liquid petroleum gas [LPG].</p>			
Año calendario	Calendar year	Acuerdo - Calidad de Petrolíferos NOM-016-CRE-2016	3
<p>Periodo comprendido entre el 1 de enero al 31 de diciembre.</p> <p>Period between 1 January and 31 December.</p>			
C			
Campo de aplicación	Scope / applicability	Acuerdo - Calidad de Petrolíferos NOM-016-CRE-2016	2
<p>Esta Norma es aplicable en todo el territorio nacional a las gasolinas, turbosina, diésel automotriz, diésel agrícola y marino, diésel industrial, combustóleo, gasóleo doméstico, gasavión, gasolina de llenado inicial, combustóleo intermedio y gas licuado de petróleo en toda la cadena de producción y suministro, incluyendo su importación.</p> <p>This standard is applicable throughout the national territory to gasoline, jet fuel, diesel, agricultural and marine diesel, industrial diesel, fuel oil, domestic gas oil, gasoline, initial filling gasoline, intermediate fuel oil and liquid petroleum gas throughout the chain of production and supply, including their importation.</p>			
Centros de producción	Facilities for gas processing and refining	Acuerdo - Calidad de Petrolíferos NOM-016-CRE-2016	3
<p>Conjunto de instalaciones donde se llevan a cabo el procesamiento del gas natural, así como la refinación del petróleo y su transformación en los cuales se producen petrolíferos.</p> <p>Set of facilities where the processing of natural gas is carried out, as well as the refining of petroleum and its transformation in which petroleum products are produced.</p>			

Table 3

Fuel Quality Regime in Mexico

Terms and definitions translated, with sources & notes, sorted in Spanish

Lexical entry	Translation	Source	Article
Diésel automotriz	Automotive Diesel	Acuerdo - Calidad de Petrolíferos NOM-016-CRE-2016	3
<p>Petrolífero compuesto por una mezcla compleja de hidrocarburos, principalmente parafinas no ramificadas, que puede contener aditivos, destinado a utilizarse en motores a diésel para servicio automotriz, cuyas propiedades físico-químicas y especificaciones se describen en la Tabla 7.</p> <p>Petroleum product composed of a complex mixture of hydrocarbons, mainly non-branched paraffins, which may contain additives, intended for use in diesel engines for automotive service, the physico-chemical properties and specifications of which are described in Table 7.</p>			
Diésel industrial	Industrial diesel	Acuerdo - Calidad de Petrolíferos NOM-016-CRE-2016	3
<p>Petrolífero compuesto por una mezcla compleja de hidrocarburos, principalmente parafinas no ramificadas, utilizado en procesos de combustión a fuego directo en la industria, cuyas propiedades físico-químicas y especificaciones se describen en la Tabla 9.</p> <p>Petroleum product composed of a complex mixture of hydrocarbons, mainly unbranched paraffins, used in direct combustion processes in the industry, whose physicochemical properties and specifications are described in Table 9.</p>			
DUBA	Ultra-low sulfur diesel	Acuerdo - Calidad de Petrolíferos NOM-016-CRE-2016	3
<p>Diésel de Ultra Bajo Azufre, aquel diésel automotriz cuyo contenido máximo de azufre es de 15 mg/kg.</p> <p>Ultra Low Sulfur Diesel, that automotive diesel with a maximum sulfur content of 15 mg / kg.</p>			
E			
E10	10% ethanol by volume	Acuerdo - Calidad de Petrolíferos NOM-016-CRE-2016 [DOF 6/26/17]	21st
<p>Gasolinas automotrices con un contenido máximo de etanol de 10 % en volumen (E10) y que cumplan con las especificaciones de la Norma, puedan ser comercializadas en la zona resto del país que define el numeral 3.38 de la Norma.</p> <p>Automotive gasolines with a maximum ethanol content of 10% by volume (E10) and complying with the specifications of the Standard may be marketed in the zone "Rest of the Country," as defined in paragraph 3.38 of the Standard.</p>			

Table 3

Fuel Quality Regime in Mexico

Terms and definitions translated, with sources & notes, sorted in Spanish

Lexical entry	Translation	Source	Article
Gasolina para mezcla final	Blendstock	Acuerdo - Calidad de Petrolíferos NOM-016-CRE-2016	3
<p>Gasolinas de importación (denominadas genéricamente en EU como Blendstock for Oxygenated Blend (BOB), Reformulated Blendstock for Oxygenated Blend (RBOB), Conventional Blendstock for Oxygenated Blend (CBOB) o California Air Resources Blendstock for Oxygenated Blend (CARBOB) u otras denominaciones equivalentes de otros países) o que se encuentran en las instalaciones del productor o almacenista en territorio nacional, que requieren de aditivación o mezclado.</p> <p>Gasoline imports (commonly referred to in the US as Blendstock for Oxygenated Blend [BOB]), Reformulated Blendstock for Oxygenated Blend (RBOB), Conventional Blendstock for Oxygenated Blend (CBOB) or California Air Resources Blendstock for Oxygenated Blend (CARBOB) or other equivalent terms of other countries) or that are in the premises of the producer or storer in national territory, that require of additivation or mixture.</p>			
Gasolina para mezcla final /2	Blendstock	Acuerdo - Calidad de Petrolíferos NOM-016-CRE-2016 [DOF 6/26/17]	3.18
<p>Componente usado en la formulación de gasolinas denominado genéricamente en Estados Unidos de América como Blendstock for Oxygenated Blend (BOB), Reformulated Blendstock for Oxygenated Blend (RBOB), Conventional Blendstock for Oxygenated Blend (CBOB) o California Air Resources Blendstock for Oxygenated Blend (CARBOB) u otras denominaciones equivalentes de otros países, que requieren de mezclado adicional con aditivos, oxigenantes y otras sustancias para formular una gasolina final que cumpla con las especificaciones de la Norma, previo a su comercialización o venta al usuario final.</p> <p>Component used in the formulation of gasolines denominated generically in the United States of America as Blendstock for Oxygenated Blend (BOB), Reformulated Blendstock for Oxygenated Blend (RBOB), Conventional Blendstock for Oxygenated Blend (CBOB) or California Air Resources Blendstock for Oxygenated Blend (CARBOB) Or other equivalent denominations of other countries, which require additional mixing with additives, oxygenators and other substances to formulate a final gasoline that meets the specifications of the Standard prior to its commercialization or sale to the end user.</p>			
Gasolina Premium	Premium gasoline	Acuerdo - Calidad de Petrolíferos NOM-016-CRE-2016	3
<p>Gasolina con un índice de octano $([RON+MON]/2)$ mínimo de 91.</p> <p>Gasoline with an octane number $([RON + MON] / 2)$ min. 91.</p>			
Gasolina Regular	Regular gasoline	Acuerdo - Calidad de Petrolíferos NOM-016-CRE-2016	3
<p>Gasolina con un índice de octano $([RON+MON]/2)$ mínimo de 87.</p> <p>Gasoline with an octane number $([RON + MON] / 2)$ at least 87.</p>			

Table 3

Fuel Quality Regime in Mexico

Terms and definitions translated, with sources & notes, sorted in Spanish

Lexical entry	Translation	Source	Article
Zona Metropolitana del Valle de México (ZMVM):	Mexico City Metropolitan Area (ZMVM):	Acuerdo - Calidad de Petrolíferos NOM-016-CRE-2016	3
<p>El área integrada por las 16 demarcaciones políticas de la Ciudad de México y los siguientes municipios del Estado de México: Acolman, Atizapán de Zaragoza, Atenco, Coacalco, Cuautitlán, Cuautitlán Izcalli, Chalco, Chicoloapan, Chimalhuacán, Ecatepec, Huixquilucan, Ixtapaluca, Jaltenco, La Paz, Melchor Ocampo, Naucalpan de Juárez, Nextlalpan, Nezahualcóyotl, Nicolás Romero, Tecámac, Teoloyucan, Tepotzotlán, Texcoco, Tlalnepantla de Baz, Tultepec, Tultitlán, Valle de Chalco Solidaridad y Zumpango.</p> <p>The area comprised by the 16 divisions of Mexico City and the following municipalities of the State of Mexico: Acolman, Atizapán de Zaragoza, Atenco, Coacalco, Cuautitlán, Cuautitlán Izcalli, Chalco, Chicoloapan, Chimalhuacán, Ecatepec, Huixquilucan, Ixtapaluca, Jaltenco, La Paz, Melchor Ocampo, Naucalpan de Juárez, Nextlalpan, Nezahualcóyotl, Nicolás Romero, Tecámac, Teoloyucan, Tepotzotlán, Texcoco, Tlalnepantla de Baz, Tultepec, Tultitlán, Valle de Chalco Solidaridad y Zumpango.</p>			

Table 4

Fuel Quality Regime in Mexico

Terms and definitions translated in English, sorted in Spanish

Lexical entry	Translation
A	
1 Aditivo	Additive
Chemical substance added to oil products in order to provide them with specific properties. Excluded are the oxygenates that are added to the gasoline and the odorants to liquid petroleum gas [LPG].	
2 Año calendario	Calendar year
Period between 1 January and 31 December.	
C	
3 Campo de aplicación	Scope / applicability
This standard is applicable throughout the national territory to gasoline, jet fuel, diesel, agricultural and marine diesel, industrial diesel, fuel oil, domestic gas oil, gasoline, initial filling gasoline, intermediate fuel oil and liquid petroleum gas throughout the chain of production and supply, including their importation.	
4 Centros de producción	Facilities for gas processing and refining
Set of facilities where the processing of natural gas is carried out, as well as the refining of petroleum and its transformation in which petroleum products are produced.	
5 Combustóleo	Fuel oil
Refined petroleum product composed of a complex mixture of heavy hydrocarbons, resulting from various processes in petroleum refining, the physico-chemical properties and specifications of which are described in Table 9.	
6 Combustóleo intermedio	Intermediate Fuel Oil
(IFO), is a mixture of fuel oil with other light petroleum used for propulsion of height shipments whose physico-chemical properties and specifications are described in Table 11.	

Table 4

Fuel Quality Regime in Mexico

Terms and definitions translated in English, sorted in Spanish

Lexical entry	Translation
---------------	-------------

7	Comisión	Energy Regulatory Commission (CRE)
---	-----------------	------------------------------------

The Energy Regulatory Commission (the Commission) has the authority to regulate and promote the efficient development of the activities of transportation, storage, distribution and sale to the public of refined petroleum products. It shall seek the efficient development of the industry, promote competition in the sector, protect the interests of users, ensure an adequate national supply and attend to the reliability, stability and security of supply and delivery of services.

D

8	Diésel agrícola/marino	Farm / Marine Diesel
---	-------------------------------	----------------------

Petroleum product composed of a complex mixture of hydrocarbons, mainly unbranched paraffins, intended for use in diesel engines for agricultural and marine service, the physico-chemical properties and specifications of which are described in Table 7.

9	Diésel automotriz	Automotive Diesel
---	--------------------------	-------------------

Petroleum product composed of a complex mixture of hydrocarbons, mainly non-branched paraffins, which may contain additives, intended for use in diesel engines for automotive service, the physico-chemical properties and specifications of which are described in Table 7.

10	Diésel industrial	Industrial diesel
----	--------------------------	-------------------

Petroleum product composed of a complex mixture of hydrocarbons, mainly unbranched paraffins, used in direct combustion processes in the industry, whose physicochemical properties and specifications are described in Table 9.

11	DUBA	Ultra-low sulfur diesel
----	-------------	-------------------------

Ultra Low Sulfur Diesel, that automotive diesel with a maximum sulfur content of 15 mg / kg.

E

12	E10	10% ethanol by volume
----	------------	-----------------------

Automotive gasolines with a maximum ethanol content of 10% by volume (E10) and complying with the specifications of the Standard may be marketed in the zone "Rest of the Country," as defined in paragraph 3.38 of the Standard.



MEI reports related to gasoline markets in Mexico

Year	Topic	File #	Pages	Chart
------	-------	--------	-------	-------

2017

Jan 16, 17	Gasolinazo 2017	834	18	2
------------	------------------------	-----	----	---

This report examines the popular backlash against the government's price increases for motor fuel that went into effect January 1, 2017. The government invoked two independent arguments: 1) gasoline prices should be in alignment with international indexes and 2) not increasing gasoline prices would put Mexico's economic stability at risk. Leaders of opposition parties rejected the first argument and blamed any lack of government revenue on incompetent economic management. Absent a full disclosure of the government's financial picture, the wisdom and timeliness of the price increases cannot be determined. Officials chose to ignore the geopolitical moment of the imminent installation of a U.S. administration whose policies may be hostile to Mexico.

2015

Mar 25, 15	Turmoil in Mexico's Gasoline Market: Lawlessness Jeopardizes Downstream Deregulation	777	11	7
------------	---	-----	----	---

The turmoil in Mexico's gasoline market puts in jeopardy the calendar of the government's strategy to deregulate the gasoline market in 2018. In this report, we try to squeeze insights out of institutional data from Pemex about the incidents of product theft, and we examined press and other reports to see how specific industries were being affected by the activities of a given drug cartel. The situation in Nigeria should be a warning to government authorities that the lack of asset and product security onshore could lead oil companies to restricting their principal investments offshore.

MEXICO ENERGY INTELLIGENCE® (MEI) is a commercial and policy research and advisory service offered by BAKER & ASSOCIATES, ENERGY CONSULTANTS, a management consultancy based in Houston. MEI reports facilitate two-way communication between Mexican public and private institutions and the global environment. Our reports examine policy, institutional and cultural issues as they affect the operating environment, energy regulation, and government and private investment in Mexico's energy sector. Reports are distributed principally on a subscription basis. Energia.com contains reports, title lists, calendar postings and interviews with stakeholders and observers that are made available as a public service.



Industry and policy newsletter
Lexical Database of Mexico's Energy Sector
Industry, policy and regulatory reports
Bilingual Proficiency Workshops
(English / Spanish)

An in-house briefing is available on the topics covered in this report.

(832) 434-3928 (text/cell)

Mailing Address:

Box 271506

Houston TX 77277-1506

*To learn about our reporting,
consult the title lists, by year or category, on
<http://www.energia.com>, or write to us at*

info@energia.com